

200 ÉVE SZÜLETETT CLARA SCHUMANN

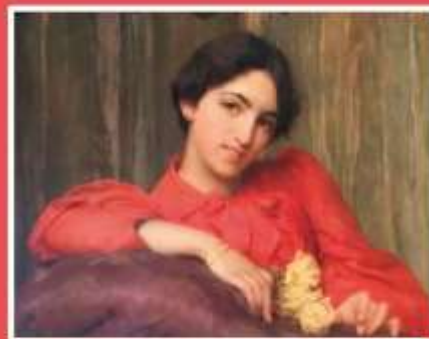
A MESTER ÉS TANITVÁNYA ILONA EIBENSCHÜTZ-DERENBURG ÉS CLARA SCHUMANN Egy magyar csodagyerek karrierje a századfordulón Könyvújdonság, 2019 Bonn



Ilona Eibenschütz, Zeichnung von Richard Schickl, Frankfurt, Mai 1890. Das Porträt zeigt Clara Schumanns Liebesschwärmerin ihrer letzten Jahre im Alter von 17 Jahren, ein halbes Jahr nach ihrem Erwerb eines Hochschuler Konzertsolisten in Florenz.



Ein glücklicher Umstand machte das StadtMuseum Bonn 2018 zum Besitzer und Hüter der ca. 60 Briefe und Postkarten, die Clara Schumann von 1887 bis kurz vor ihrem Tod an Ilona Eibenschütz (1873-1893), seit 1962 verheiratete Derenburg, geschrieben hat. Seit 1886 war Ilona Eibenschütz Schülerin von Clara Schumann am Hochschuler Konservatorium. Dazu hatte sie seit 1884 – nach einer langjährigen, erfolglosen und auch in der Presse viel beachteten Karriere als Wunderkind am Klavier – am Wiener Konservatorium studiert. Clara Schumanns Briefe und Briefmarkenblätter an Ilona Eibenschütz zeigen Clara Schumann als empathische Lehrerin, die ihrer jungen Schülerin, die aus einer armen, aber künstlerisch sehr vielseitig begabten in Wien heimisch gewordenen Pester Familie stammte, nicht nur im Abschlussjahre 1889 abtauschte, eine „höchst begabte, ja geniale Katalallein und Virtuosen“ zu sein, sondern den Wiederantritt von Ilona Eibenschütz ins Klavierspielen und ihre Karriere nach Kräften unterstützte. Clara Schumanns Schreiben an Ilona Eibenschütz waren bis 2015 im Besitz von Ilona Erkel Oliver Roginow, der sich 2014 nach einem Besuch des Bonner Schumannhauses entschloss, sie dem StadtMuseum Bonn zu überlassen. Ich konnte mit Kazuko Oowae und Marilisa Wehdt zwei mit Editionsaufgaben bestens vertraute Musikwissenschaftler zur Transkription und Auswertung der Briefe gewinnen.



Dabei blieb es aber nicht, denn die Beschäftigung mit den Briefen und Notizen machte mich im Hinblick auf das gesellschaftliche und künstlerische Umfeld, persönliche Freundschaften und dem Korrespondieren um 1900 ein ungemein faszinierendes Bild, das sich dank der unverdrossenen Recherchen von Kazuko Oowae und Marilisa Wehdt zu einem nichterhörten künstlerischen Lebensbild von Ilona Eibenschütz formte, die seit ihrem ersten Auftritt in London auch zu einer der profiliertesten und – nach eigener Aussage glühendsten („Liebest“) – Interpretinnen von Brahms wurde, dessen Gernst sie ebenso genoss wie die Clara Schumanns. (Ingrid Betsch)

ISBN 978-3-83370-01-1



9783931878511

I.

Lawrence Alma-Tadema /1836-1912/ Londonban élt holland festő: Ilona Eibenschütz

Clara Schumann magyar tanítványa volt Ilona Eibenschütz (1873 Budapest - 1967 London). Ilona Eibenschütz az 1900-as években óriási karriert futott be és világszerte Clara és Robert Schumann, valamint Brahms műveinek egyik legkiválóbb virtuózáként ismerték. Bécsi tanulmányai idején Liszttel is fellépett, egy négykezessel. Újonnan felfedezett levelezése Clara Schumann-nal nemcsak a Clara Schumann kutatás számára fénypont a jubileumi esztendőben (200 éve született Clara Schumann), hanem különlegesség is.

A Londonban élt művész kora zenei élete legkiválóbb képviselőivel is levelezett. A dokumentum könyv szerzői és összeállítói, köztük Kazuko Ozawa, Matthias Wendt és Ingrid Bosch nagy missziónak tekintik Clara és Ilona tanítványi kapcsolatból eredő barátságának a megismertetését a Schumann rajongókkal.

A bonni Statdmuseum kiadó bemutatót rendezett 2019. augusztus 25.-én az Ernst-Moritz-Arndt Múzeumban a szerzők és a Schumann-kutatók, valamint rajongók részvételével.

**

Hihetetlenül ismeretbővítő ez a kötet. Ilona korábban kezdett koncertezni, mint Clara Schumann és 8 esztendősen korábban már turnézott! Sajnos házassága a bankár Carl Derenburggal, 1901-ben, véget vetett a nyilvános fellépéseknek (az internet Gender-oldalai eleget írnak a női művészsorsokról a XIX. században). A művésznő „aranykorát” 1888-1898 foglalja össze a kanadai hagyatéka, unokájától, Oliver Robinowtól.

A 18-19 éven át tartó virtuóz-hírnév Ilona későbbi életére is kihatott, az angol sajtó és rádió nem felejtette el és életműve – az új kiadvány szerint is hosszantartó visszhangra talált. Nagy Chopin játékos is volt, együtt említették Clara Schumannal és Dohnányi Ernővel. Szónátaestjei Joachim Józseffel nagy közönségsikernek örvendtek. Mivel a Schumann-házaspár, főleg Clara, csak Liszt „Performanszait”, nem a kompozícióit méltányolta, többször írt Clara Ilonának: játssz Lisztet Chopin után, az kell a közönségnek (kb. így). Nem tudjuk mit válaszolt Ilona, mert ezek a levelek elvesztek. A 44 Clara Schumann leveléből és Ilona naplóiból következtethetünk arra, milyen dialógus folyt a mester és tanítványa között. Nagyon érdekesek az utalások a honoráriumok megemlézése. A német Wikipedia Ilonáról tele van hibával. (Édesapja elszegényedett zsinagógiai kántor volt, nem „Kaufmann” pl.)

Sok üdvözlettel a Parlando egyik bonni olvasója:

Katalin Neményi-Arndt

Katalin.arndt@t-online.de

II. ILONA EIBENSCHÜTZ UND CLARA SCHUMANN

**FREUDE.
JOY.
JOIE.
BONN.**



Die Schülerin – Die Meisterin
Ilona Eibenschütz und Clara Schumann

25. August 2019, 19 Uhr
Ernst-Moritz-Arndt-Haus, Adenauerallee 79, Bonn

**Buchvorstellung, Lesung,
moderiertes Konzert**

Am Klavier: Frederike Möller, Einführung,
Moderation und Lesung: Dr. Kazuko Ozawa,
Dr. Matthias Wendt und Dr. Ingrid Bodsch
Eintritt: 20 Euro

www.bonn.de/stadtmuseum

StadtMuseum
Bonn



Soirée mit bebildertem Vortrag, Musik und Briefrezitation aus Anlass des Erscheinens des Buches „A Mester és tanítványa. Ilona Eibenschütz/Derenburg és Clara Schumann.”

25.August 2019

Zeitzeugnisse der Karriere der herausragend begabten Pianistin, Ilona Eibenschütz, des Klavierwunderkindes und späteren Meisterschülerin von Clara Schumann und Protégée von Brahms. Die im Besitz ihres Enkels (Oliver Robinow Kanada) an sie gerichteten Briefe von Clara Schumann - mehr als 60 Briefe - gingen vor 2 Jahren in den Besitz des StadtMuseum Bonn über. Eine Publikation mit vielen neu erforschten und spannenden Details zu Ilona Eibenschütz Leben und ihre Kontakte zu den bekanntesten Künstlern ihrer Zeit, vor allem in England, ist jetzt erschienen.

Die Schülerin - Die Meisterin. Ilona Eibenschütz und Clara Schumann. Kazuko Ozawa und Matthias Wendt. Hrsg.: Ingrid Bodsch, Bonn 2019

Foto nach dem Gemälde von Alma-Tadema, das Ilona Eibenschütz ein paar Jahre nach ihrer Heirat zeigt, wonach sie nur noch in halböffentlichen Rahmen als Pianistin auftrat, u.a. bei den musikalischen Nachmittagseinladungen im Atelier von Alma-Tadema.

Stadtmuseum Bonn

III.

Részlet a könyvből a következő oldalon:

Clara Schumann levele Eibenschütz Ilonához

BS 20: 8.9.1890
Eigenhändiger Brief, mit Umschlag

Frankfurt a/M
D. 8 Septbr: 90.

Liebste Ilona,
ich habe gestern doch die Bemerkung gemacht, die mich eigentlich betrübt hat, daß Keines der Stücke[,] die Sie spielten, ganz vollkommen war, und ich glaube, Sie sollten doch bald nach Fr[an]kf[urt] kommen, um noch 14 Tage in Ruhe die Stücke für Cöln und Berlin³⁸ zu studieren. Ich habe Ihnen so oft meine Befürchtung ausgesprochen, daß Sie, durch die Leichtigkeit, mit der Sie die Sachen lernen, verleitet werden, sie nicht gewissenhaft genug zu üben. Ich könnte Ihnen den Beweis dafür in jedem Stücke, daß Sie gestern spielten, geben, und möchte sie Alle noch mal mit Ihnen durchgehen. Ich möchte Ihnen die Erfahrungen ersparen, die unausbleiblich sind, wenn Sie nicht lernen[,] strenger mit sich selbst zu sein. Sie erkennen aus meiner Offenheit gewiß nur die Vorsorge und mütterliche Theilnahme Ihrer
Sie herzlich grüßenden
Clara Schumann.

Umschlag:
Fraulein
Ilona Eibenschütz
Sofort zu übergeben.

Frankfurt a/M
D. 8 Septbr: 90.
Liebste Ilona,
ich habe gestern doch die Bemerkung gemacht, die mich eigentlich betrübt hat, daß Keines der Stücke[,] die Sie spielten, ganz vollkommen war, und ich glaube, Sie sollten doch bald nach Fr[an]kf[urt] kommen, um noch 14 Tage in Ruhe die Stücke für Cöln und Berlin³⁸ zu studieren. Ich habe Ihnen so oft meine Befürchtung ausgesprochen, daß Sie, durch die Leichtigkeit, mit der Sie die Sachen lernen, verleitet werden, sie nicht gewissenhaft genug zu üben. Ich könnte Ihnen den Beweis dafür in jedem Stücke, daß Sie gestern spielten, geben, und möchte sie Alle noch mal mit Ihnen durchgehen. Ich möchte Ihnen die Erfahrungen ersparen, die unausbleiblich sind, wenn Sie nicht lernen[,] strenger mit sich selbst zu sein. Sie erkennen aus meiner Offenheit gewiß nur die Vorsorge und mütterliche Theilnahme Ihrer
Sie herzlich grüßenden
Clara Schumann.

Erste Seite des Briefes von Clara Schumann an Ilona Eibenschütz, 8. September 1890 (BS 20)

³⁸ Gemeint sind die Konzerte vom 4. und 7. November 1890 in Köln und Berlin. Sie spielte Schumanns Klavierkonzert a-Moll op. 54 und Solostücke wie Chopins Nocturne und Lizts „La Campanella“ (s.o.).

Frankfurt a/M
K. 90. szept. 8.

Drága Ilona,

tegnap mégiscsak azt vettem észre, és ez tulajdonképpen elszomorított, hogy az Ön által játszott darabok közül egyik sem volt egészen tökéletes, és úgy hiszem, hamarosan mindenképpen Fr[an]kf[urt]ba kellene jönnie, hogy 14 napon át nyugalomban tanulmányozhassa a Kölnben és Berlinben* játszandó darabokat. Oly gyakran hangoztattam aggályaimat azzal kapcsolatban, hogy a könnyedség, amellyel a dolgokat megtanulja, félrevezeti Önt, és nem gyakorolja őket kellő lelkiismeretességgel. Ennek bizonyosságául bármely tegnap játszott darabból hozhatnék fel példát, és szeretném az egészet még egyszer átvenni Önnel. Szeretném Önnel megspórolni azt a tapasztalatot, amely elkerülhetetlen, ha nem tanulja meg, hogy szigorúbbnak kell lennie önmagával. Nyilván látja, hogy nyíltságom nem más, mint gondoskodásom és anyai együttérzésem jele.

Az Önt szívélyesen üdvözlő
Clara Schumann

Boríték:
Eibenschütz Ilona
kisasszonynak
Azonnal átadandó

A kép aláírása:

Clara Schumann Eibenschütz Ilonához 1890. szeptember 8-án intézett levelének első oldala (BS 20)

* Clara Schumann az 1890. november 4-i és 7-i hangversenyre gondol, Kölnben és Berlinben. A műsoron Schumann a-moll zongoraversenye (op. 54) és olyan szóló darabok szerepeltek, mint Chopin *Noktürnje*, valamint Lisztől a *La Campanella*.